

Shiri Li Kineret

שירי לי כנרת

Paroles : Feldman Oded

Musique : Miran Mili

Chorégraphie : [Maman Schlomo](#) - 1982

שירי לי כנרת

שם הרי גולן באופק, ניצבים עוד בדממה
ונערים בהולם דופק, עוד שומרים על הרמה
ובישבם עם ערב סביב למדורה
עונים הם לך כנרת בשירה :

שירי לי כנרת שיר מזמור ישן
שירי לי כנרת שיר מן הגולן

הדוגית עודנה שטה, מפרשה מלבין בחוף
וחורשת האקליפטוס עוד שומרת על הנוף
עת נפרשת רשת עם שוך הסערה
עונים הם לך כנרת בשירה :

שירי לי כנרת ...

הירדן נוגן סימפוניה עם אלפי הציפרים
וביחד בהרמוניה מנגנים ומזמרים
וילדים בטבריה בשעת שעור זמרה
עונים הם לך כנרת בשירה :

שירי לי כנרת...

Lashir, shar

Kineret

Sham

chanter

La mer de Galilée

là

שר, לשיר

כנרת

שם

Har, harim	une montagne	הרים, הר
Golan	le Golan	גולן
Ofek	l'horizon	אופק
Nitzav, nitzevet	debout	ניצבת, ניצב
Od	encore	עוד
Dmama	le silence	דממה
Na'ar, ne'arim	un jeune homme	נערים, נער
Holem	un coup, un battement	הולם
Dofek	un pouls, un battement de cœur	דופק
Lishmor, shamar	garder	לשמור, שמר
Rama	la hauteur, la montagne	רמה
Lashevet, yashav	être assis	לשבת, ישב
Im	avec	עם
Erev	le soir	ערב
Saviv	autour	סביב
Medura	un feu de camp	מדורה
La'anot, ana	répondre	ענה, לענות
Shira	une poésie, une chanson, une musique	שירה
Shir	un chant	שיר
Mizmor	un cantique	מזמור
Yashan	vieux	ישן
Dugit	un bateau de pêche, un canot	דוגית
Lashut, shat	naviguer	שט, לשוט
Mifras	une voile	מפרש
Lehalbin, hilbin	blanchir, pâlir	הילבין, להלבין
Malbin	un rectangle	מלבין
Chof	la plage, le rivage	חוף
Chorsha	un bosquet	חורשה
Ekaliptus	un eucalyptus	אקליפטוס
Nof	le paysage	נוף
Et	la saison, le temps, l'époque	עת
Lehipares, nifras	dérouler, se disperser	ניפרש, להיפרש
Reshet	un filet, des rêts	רשת

Lashoch, shachach	s'apaiser, se calmer	לשוך, שכך
Seara	un orage, une tempête	סערה
HaYarden	le Jourdain (un fleuve)	הירדן
Simfonia	une symphonie	סימפוניה
Elef	mille	אלף
Tzipor, tziporim	un oiseau	ציפורים, ציפר
Beyachad	ensemble	ביחד
Beharmonia	harmonieusement	בהרמוניה
Lenagen, nigen	jouer d'un instrument	למנגן
Lezamer, zimer	chanter	זימר, לזמר
Yeled, yeladim	un enfant	ילדים, ילד
Tveria	Tibériade (une ville)	טבריה
Sha'a	une heure	שעה
Shiur	une leçon	שיעור
Zimra	une musique, un chant	זמרה

Chante pour moi, Kineret

Là-bas à l'horizon, les monts du Golan se dressent encore dans le silence,
Des jeunes gens, le cœur battant, surveillent encore sur le plateau.
Et quand ils sont assis le soir autour du feu,
Ils te répondent, Kineret, avec une chanson.

**Chante pour moi, Kineret, un ancien chant,
Chante pour moi, Kineret, un chant du Golan.**

Le canot, avec sa voile rectangulaire, navigue encore près de la côte,
Un bosquet d'eucalyptus surveille encore le paysage.
Un filet est tendu quand la tempête prend fin,
Ils te répondent, Kineret, avec une chanson.

**Chante pour moi, Kineret, un ancien chant,
Chante pour moi, Kineret, un chant du Golan.**

Le Jourdain joue une symphonie avec des milliers d'oiseaux,
Et ensemble, harmonieusement, ils jouent et chantent.
A Tibériade, pendant le cours de musique, des enfants
Te répondent, Kineret, avec une chanson.

**Chante pour moi, Kineret, un ancien chant,
Chante pour moi, Kineret, un chant du Golan.**

Shiri li Kineret

Sham harey Golan baofek, nitzavim od bidmama,
Unarim beholem dofek od shomrim al harama.
Uvyoshvam im erev saviv lamedura,
Onim hem lach Kineret beshira.

**Shiri li Kineret shir mizmor yashan,
Shiri li Kineret shir min hagolan.**

Hadugit odena shata mifrasa malbin bachof,
Vechorshat haekalptus od shomeret al hanof.
Et nifreset reshet im shoch haseara
Onim hem lach Kineret beshira.

**Shiri li Kineret shir mizmor yashan,
Shiri li Kineret shir min hagolan.**

HaYarden nogen simfonia im alfey hatziporim,
Uveyachad beharmonia menagnim umezamrim.
Viyladim biTveria bishat shiur zimra
Onim hem lach Kineret beshira.

**Shiri li Kineret shir mizmor yashan,
Shiri li Kineret shir min hagolan.**

FOLK DANCE FEDERATION OF CALIFORNIA DANCE RESEARCH COMMITTEE:
Omega Andreola, Virginia Wilder, Ruth Ruling

LET'S DANCE
DECEMBER 1983

Shiri Li Kineret (Israel)

Shiri Li Kineret (SHEE-ree lee kih-NEH-ret), choreographed by Shlomo Maman to music composed by R. Kadar, was presented by Ya'akov Eden at the 1983 University of the Pacific Folk Dance Camp. In commenting on the dance Ya'akov gave the following information: The title translates to "Sing to me, Kineret" (the Hebrew word for Sea of Galilee). The lyrics are composed of phrases from various songs which have been written about the Sea of Galilee and the Golan Heights, extolling the beauties of the area and the peace and quiet that have prevailed since Israel occupied the Golan Heights. The dance movements can be interpreted as walking on the shore of the lake, casting nets into the water and pulling them out (Fig I); and the waves on the lake depicted by the grapevine and step-brushes (Fig II).

MUSIC: Cassette tape "Dance With Moshe Pinkas." Side A/5 2/4 meter

FORMATION: Closed circle of dancers, hands joined down at sides ("V" pos).
Face slightly R of ctr, wt on L.

STYLING: Throughout the dance there is a relaxed, easy bending and straightening of the knees.

MUSIC 2/4	PATTERN
<hr/> Measures	
16 meas + 3 meas	<u>INTRODUCTION</u> No action. Begin with vocal.
	I. <u>STEP-TOUCH; IN AND OUT</u>
A 1-2	Moving in LOD, step on R (ct 1); touch L toe fwd in LOD (ct 2). Touch L toe bkwd in RLOD (ct 1); step in LOD on L (ct 2).
3-4	Repeat meas 1-2.
5-6	Facing ctr, step on R sdwd to R, bending knees, leaving L ft on floor (ct 1); step on ball of L ft about where it was, straightening knees (ct 2). Step on R across in front of L with bent knee (ct 1); touch ball of L ft beside R, no wt, while rising on ball of R ft and pivoting to face LOD (ct 2).
7	Turning to face ctr, step fwd on L with bent knee (ct 1); touch ball of R ft, no wt, beside L, rising on balls of both ft and straightening knees (ct 2). Raise joined hands fwd twd ctr about chest level during this meas.
8	Step bkwd on R with bent knee, pulling hands down with elbows bent (ct 1); sliding L ft bkwd on floor, step on L beside R, straightening knees and relaxing hands to "V" pos (ct 2).
9-16	Repeat meas 1-8. On meas 16, ct 2, the vocal for Fig II begins.
	II. <u>GRAPEVINE; BRUSHES</u>
B 1-2	Facing ctr, dance a grapevine: Step on R sdwd to R (ct 1); step on L across behind R (ct 2). Step on R sdwd to R (ct 1); step on L across in front of R (ct 2).
3	Step bkwd on R (out of circle) with bent knee, leaving L ft on floor (ct 1); shift wt fwd on L, knee bent (ct 2).
4	Brush R ft fwd, straightening L knee and rising on ball of L ft as R leg moves in a large arc fwd and to the R (ct 1); step on R sdwd to R, bending knee (ct 2).
5	Step on L across in front of R (ct 1); brush R fwd again, rising on ball of L ft and moving R leg in a smaller arc fwd and to R (ct 2).
6-7	Repeat Fig I, meas 5-6.

- 8 Step fwd on L in LOD (ct 1); touch ball of R beside L, no wt, while rising on balls of ft and pivoting to face ctr (ct 2).
- 9-16 Repeat meas 1-8.
- 64 meas REPEAT DANCE FROM BEGINNING TWO TIMES (three in all).
- B 1-16 Repeat Fig II.
- CODA Repeat Fig I, meas 1-2, leaving R ft in place at end.

Shiri Li Kineret (C) - Shlomo Maman 1982 - Mili Miran

{{W_{ttb} W_{l/p,1}} Y_t W_{lit} W_{oC}} {S_{bf} R_{bv} S_{Xv} Y_{T1t} X_{lp,1t}}
L. Y I/B . W B B. W Y Y W Z: